

30. Термины родства у коми // Там же. С. 62-68.

31. Синтаксические и лексико-семантические формы выражения глагольного вида в коми языке // Там же. С.8-29; или: Архив КФАН СССР (1950), ф.1, оп.11, ед.хр. 137, 138.

32. Порядок слов в предложении коми языка. - Сыктывкар, 1953.

33. Отрицательные предложения и отрицательные обороты в коми языке // Доклады и сообщения Института языкознания АН СССР. № 7, 1955; или: Архив КФАН СССР, ф.1, оп.11, ед.хр. 165, 166.

34. Новые памятники древнекоми письменности // Вопросы финно-угорского языкознания. - М.-Л., 1962.

35. Пути развития коми литературного языка: Тез.докл. научного совещания по вопросам языкознания в г.Сыктывкаре, 28-31 января 1952 г. - М., 1952. С.8-14.

ИЗ ИСТОРИИ СОЗДАНИЯ ТЕРМИНОЛОГИИ КОМИ ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА

Г. Г. Бараксанов

Создание терминологии было одной из важнейших задач строительства коми литературного языка с первых же дней Советской власти. В начале 20-х годов развернулось движение по зырянизации (комизации) государственного аппарата, значит, нужно было создать деловую, канцелярскую терминологию; в школах вводилось обучение на родном языке, в связи с этим выпускались учебники на коми языке, а для этого требовалось разработать единую научную терминологию. О создании общественно-политической терминологии говорить не приходится: она была более чем необходима в связи с приобщением коми трудящихся к активной политической жизни страны, с выпуском газет на родном языке, переводом работ классиков марксизма-ленинизма и т.д.

Борьба вокруг принципов создания терминологии шла в следующих направлениях:

1) Пуристически настроенные последователи Г.С.Лыткина (А.А.Чеусов и др.), так называемые "ва-комисты", выступали за создание терминологии только на основе родного языка, были против заимствований из русского языка.

2) Некоторые языковеды и работники литературы придерживались совершенно противоположных взглядов, предлагая отсутствующие в коми языке термины брать в готовом виде из русского языка.

3) Основная масса литературных работников не выступала против заимствований, прочно вошедших в коми язык, и стремилась использовать все возможности коми языка для создания новых слов на его базе.

В 20-е годы не было единства в употреблении терминов. Разные авторы, исходя из своих собственных принципов, пользовались разными терминами даже в одной области знаний. Примером такого разнобоя может служить, например,

грамматическая терминология тех лет.

В первом учебнике для школ по коми языку В.А.Молодцова¹ автором была создана своя оригинальная грамматическая терминология. Она в какой-то мере соответствовала терминологии Г.С.Лыткина (одинаковыми были, например, следующие термины: шыпас 'буква', гора 'гласный', ним 'имя', эма (ним) 'существительное' лыда (ним) 'числительное', (ним) вежтас 'местоимение' и т.д.). Большинство терминов Молодцов составил сам в основном способом суффиксации и словосложения (гуся 'согласный', йывсикаслём 'склонение', мёдпöвъявтас 'повторение', керан-вöчан 'глагол', нимтан 'прилагательное', содтан 'дополнение', урчитан 'наречие', туйдан 'определение', гөгöртас 'обстоятельство', сёрникузя 'предложение' и т.д.).

В.И.Лыткин² в своих учебниках пользовался как терминологией Г.С.Лыткина, так и В.А.Молодцова, а также ввел употребление и несколько своих терминов (асалысь 'притяжательный (суффикс)', соссян кадакыв 'отрицательный глагол', кадакывним 'инфинитив' и т.д.). Названия падежей им были взяты у Г.С.Лыткина, остальная терминология – у В.А.Молодцова. Терминология, применявшаяся В.И.Лыткиным, в дальнейшем закрепилась за небольшими исключениями (вместо кадакыв 'глагол' употребляли молодцовский термин "керан-вöчан", были изменены также названия некоторых падежей, например, вместо чужтан 'родительный' стали употреблять асалан, вместо воан 'достигательный' – могоман, вместо инса 'местный' – ина, вместо ветлан 'переходный' – вуджан и т.д.).

Эта терминология сохранялась вплоть до конца 30-х годов, затем, сначала частично, а потом большая часть ее была заменена русской терминологией^х.

Вопрос о коми терминологии рассматривался почти на всех совещаниях и конференциях по языку и литературе. Впервые некоторые общие принципы создания терминологии были установлены на заседании Комиссии по зырянизации учреждений Коми области 13 марта 1924 года³. Комиссия при-

^х Об истории создания коми грамматической терминологии см. в статье Костроминой И.Н. Коми лингвистической терминологии история //Школаын ас кыв да литература (Родной язык и литература в школе). – Сыктывкар, 1982. С.61-79.

¹ Коми грамматика туй писькöдысь. – Сыктывкар, 1921.

² Коми грамматика. Ч.1. – Сыктывкар, 1925; ч.П, 1929.

³ Югьд туй, 1924, 21 марта.

няла следующее решение:

1) термины, употребляющиеся у других народов и вошедшие уже под тем же понятием (значением — Г.Б.) в коми язык, не переводятся, но употребляются в привычном для коми произношении;

2) интернациональные научные термины не переводятся;

3) в тех случаях, когда для определенного понятия есть иностранное и коми названия, предпочтение отдается по — следнему;

4) если иностранный термин коми массой (народом — Г.Б.) употребляется в другом значении, то необходимо выработать коми термины;

5) если для определенных понятий имеются коми названия, то таковые должны быть сохранены;

6) термины, употребляющиеся различно у разных народов и не вошедшие еще в употребление у коми, должны быть по возможности заменены коми терминами.

Как видим, в этом решении были затронуты лишь некоторые общие принципы создания терминологии, более обстоятельно был разработан вопрос о заимствованиях, пути же создания национальных терминов конкретно не были указаны. Поэтому в статьях, которые печатались в журнале "Коми му" в течение 1925 года, в основном шли споры о способах образования новых слов на базе родного языка. В.А.Молодцов, например, выступал за более широкое применение суффиксального способа с возрождением некоторых непродуктивных суффиксов. По его мнению, "секрет терминологического творчества заключается в умении производить новые слова по аналогии с существующими в живой речи (есть видлыны 'попробовать' и видлӧг 'проба', есть лыддыны 'читать', производим лыддӧг 'чтение'; есть вузавны 'продать' и вузӧс, вузас 'продажное', есть висътавыны 'рассказать', производим висътӧс или висътас в значении 'рассказ')"⁴. Автор отмечает далее, что современные ему терминологи слишком часто прибегают к суффиксам -ӧм, -ан, -ысь, внося в словопроизводство однообразие и неопределенность, особенно с суффиксом -ӧм. Поэтому он выступает за более разнообразное словопроизводство, с применением большего количества суффиксов. Молодцов выступал также за такой способ образования новых терминов, как сложение слов

⁴ Коми му, 1925, № 6-7.

(серпас 'картина', из сер 'узор' и пас 'знак'; кывкост - суйёд 'вставка', примечание' из кыв 'слово', кост 'промежуток', и суйёд 'то, что вставляется'; лыддьогпаньсь 'букварь' из лыддьог 'чтение' и паньсь 'начинающий' и т. д.).

Не отрицая значения заимствований из русского языка, Молодцов самой важной задачей считал создание национальных слов-терминов.

Н.А.Шахов в статье "Зырянизация"⁵ также выступал за создание коми терминологии, за словотворчество. Иначе, если принять целиком русскую терминологию, теряется, по его мнению, смысл зырянизации. Он отмечает, что такое творчество имеет положительной стороной то, что созданные на основе родного языка слова будут более понятны населению, но имеет и недостатки в виде неудачного словотворчества, иногда "пересаливания". "Во всяком случае, стремление создавать свои термины, наряду с заимствованиями, имеет здоровую почву, и установить точную границу, где нужно создавать и где заимствовать, нет возможности. Решающим фактором будет сама жизнь, т.е. будущее развитие коми культуры, а не вкусы создателей терминов и их критиков". Именно так и получалось: жизнь отмеда все плоды неудачного кабинетного словотворчества, утвердив слова-термины, которые были образованы с помощью продуктивных, действующих в языке способов и которые наиболее удачно передавали смысл обозначаемых ими понятий.

Основной недостаток терминологической работы в 20-е годы в том, что она велась, по существу, стихийно, не было никакого организующего центра. Этим объясняется употребление разных терминов для одного понятия.

Вопросы терминологии были предметом обсуждения на Коми лингвистической конференции Главнауки в Сыктывкаре (июль 1929 г.)⁶ Докладчик И.И.Разманов основное внимание уделил теоретическим вопросам терминологии. Выступавшие в прениях указывали на конкретные пути и источники создания терминов в коми языке. Конференция приняла следующую резолюцию по докладу И.И.Разманова:

"1. Опыт работы по вопросу о коми научной терминологии

⁵ Коми му, 1925, № 10-11.

⁶ Материалы Коми лингвистической конференции Главнауки в Сыктывкаре. - Сыктывкар, 1930. С.57 - 67, 94.

гии предшествующих лет, основанный на дословном переводе русских терминов, считать несоответствующим (задачам ее создания - Г.Б.).

2. При составлении терминов необходимо базироваться на строе коми речи (повествовательно-описательная форма) и коми словопроизводства, используя все варианты сочетаний коренных слов (сёрникузя 'предложение', кокчунныйв 'цыпочки', кёкаканы 'чемерица обыкновенная', урбёж 'хвощ' и т.д.) и используя образовательные (именные, глагольные и адвербиальные) окончания, всегда учитывая дифференцированность данного образования (керан-вёчан 'глагол', вись-тёс 'рассказ', овмёс 'хозяйство', видлөг 'проба', индёд 'инструкция', туйдёд 'руководство', водзмёстчана удж 'исследование', кывтёдмёстчёдм 'языкознание')

3. Считать необходимым широкое знакомство с лексическим набором коми диалектов в целях выделения из их состава терминов соответственно отдельным научным дисциплинам.

В отдельных коми изданиях считать желательным помещать в конце книги лексические указатели отдельных терминов и непонятных слов.

4. Установление коми научной терминологии немыслимо без расширения научных дисциплин на коми языковой базе. В этих целях конференция высказывается за организацию Коми Академического центра, вокруг чего можно было бы сосредоточить работу по разработке научной коми терминологии.

5. Считать необходимым в ближайшее время составление и издание коми терминологического словаря.⁷

Решения конференции имели большое значение, поскольку в них осуждались неверные методы словотворчества в предыдущие годы строительства литературного языка, были указаны основные способы образования терминов на коми основе, поставлен вопрос об использовании диалектизмов в качестве терминов и выдвинута задача создания терминологического словаря.

В 1930 г. вышел орфографический словарь И.И.Разманова⁷ с терминологическим указателем, содержащим около 270 общественно-политических, научных, канцелярских, деловых и т.д. терминов, из них заимствований из русского языка все-

⁷ Коми орфография кывтёд. - Сыктывкар, 1930.

го около 10. В качестве терминов были взяты следующие категории слов:

1) некоторые слова коми языка, которые можно считать терминами: нобасьом 'беременность', шог 'горе', юрвем 'головной мозг', мог 'дело', рокос 'дрожжи', соп 'желчный пузырь', пуд 'жребий', нодкыв 'загадка', изшом 'каменный уголь', сьув 'кишка', дін 'комель', ты 'легкое', сён 'лощина', выльтор 'новость', пыкос 'опухоль', мус 'печень', ордлы 'ребро', кыв 'слово' и т.д.;

2) бытовые слова, которые раньше в значении терминов не употреблялись: пытшкос 'внутренность' (анат.), гуся 'глухой согласный', вежос 'граница', вензьом 'диспут', лосьодчом 'договор', содтюд 'дополнение' (грамм.), юасьом 'допрос', олөм-вылөм 'бытие', чутік 'запятая' гора 'звонкий согласный', теш 'комедия', котыр 'коллектив', удждөм, водзос 'кредит', кесйодны 'назначить', отувтчыны 'организоваться', отув 'организация', подув 'основа', гижысь 'писатель', вөйпсьом 'совещание', ордйысьом 'со-ревнование', чут 'точка' (грамм.) и т.д.;

3) некоторые диалектные слова: тыш 'война', ютөм 'воспитание', сөрмөдны 'воспитать', ютны 'воспитывать', быдөт 'всеобщий', отикась 'единство', вөрпа 'зверь', пельсадь 'слух', синморт 'зрачок', удон 'клевета', пулу 'лопатка', кость, уньөр 'ловкий', киля 'надежда', лопыд 'область', пыгыд 'племя', ютыр 'соединение', маклак 'спекулянт', ёгыль 'ствол' и т.д.;

4) некоторые слова из старой литературы: оксы 'князь', эманім 'существительное' и т.д.;

5) неологизмы, образованные различными способами: вөвлөг 'бытие', курдос 'горечь', кадакыв 'глагол', сёрнисикас 'диалект', эсканпас 'доверенность', бөркыв 'заключение', чукос 'вызов', гижвеськан 'извещение', выльтөдмөстчөдны 'изучить', индөд 'инструкция', өд 'интенсивность', кыввуж 'корень', тырбур 'обилие', вотос 'обложение', йөзкост 'общество', юкөд 'отдел', тыдос 'пейзаж', воздух, гижос 'письмо', вежөртас 'понятие', кывйөг 'поговорка', партудж 'партработа', электровизь 'электричество' и т.д.;

6) словосочетания, соответствовавшие отдельным терминам русского языка: бөрийөм морт 'выборный', шерддян машина 'зерноочистилка', котыра овмөс 'колхоз', котыра олысь 'колхозник', көдзыд висьом 'лихорадка' и т.д.

Размановым были использованы различные способы терми-

нотворчества, однако, во-первых, терминов было приведено очень мало, во-вторых, большинство из них оказались неприемлемыми по следующим причинам: а) большинство бытовых слов, употребленных в качестве терминов, оказались неудачными, поскольку прежнее значение некоторых из них было далеко от значения термина; б) большинство диалектных слов имело очень ограниченное употребление, некоторые из них уже устарели, поэтому они не были понятны широким кругам читателей; в) большинство новообразований также было непонятно народу, поскольку при их создании применялся метод буквального перевода с русского языка или использовались непродуктивные суффиксы, что было осуждено решениями конференции Главнауки.

В феврале 1932г. на конференции по вопросам нового алфавита был поднят вопрос о терминологии. Конференция отметила, что работа по созданию терминологии идет стихийно, каждый автор, редактор проводит свою линию в этой работе. Конференция постановила организовать эту работу, приступить к созданию физико-математической, общественно-политической и т.д. терминологии.

Однако, как отмечал В.И.Лыткин в статье "О коми терминологии"⁸, в этом отношении по-прежнему ничего не делалось, кое-какая организационная работа была проведена лишь при кафедре языка и литературы в Коми пединституте. Далее автор статьи ставит основные задачи терминологической работы:

- 1) выявить все, что есть в коми книгах (термины);
- 2) утвердить какой-то один термин, если в книгах употребляются разные (одного понятия);
- 3) создать или заимствовать не имеющиеся термины;
- 4) широко обсудить новые термины;
- 5) выпустить отдельные терминологические словарики;
- 6) в первую очередь взяться за создание общественно-политической терминологии.

В.И.Лыткин совершенно правильно указывал на то, что при создании новых слов нужно исходить не из формы слова, а из его внутреннего содержания; автор статьи обращал внимание также на продуктивный способ образования терминов: расширение семантического объема слов коми языка,

⁸ Газ. "Вөрлэдзсы", 1932, 15 и 27 сентября.

использование в качестве терминов слов, не совсем соответствующих, но близких по значению русским словам, поскольку часто нельзя найти словам русского языка точных эквивалентов в коми языке, и т.д.

В 1934 году вышел из печати проект коми терминологического словаря по деловому письму, составленный И.И.Тарабукиным и К.И.Туркиным⁹.

Словарь был выпущен для широкого обсуждения перед намечаемой термино-орфографической конференцией.

Словарь был двуязычным (слова с русского языка переводились на коми), содержал около 2000 слов, в конце давался список непонятных коми слов (около 450) с переводом на русский язык. В словарь были включены слова, наиболее часто встречающиеся в деловой переписке, однако вряд ли все из них можно отнести к категории терминов. Таких слов, например, как безмолвно 'чөв, шынитөв, кыв-шутөв', безразлично 'веськодь', бесконечно 'помтөв, дугдывтөв', беспощадно 'немжалиттөв', непрерывно 'орөдлытөв, помзсылытөв', беспрестанно 'дугдывлытөв', бессрочно 'срок урчиттөв', благополучно 'лючки-ладнө', внезапно 'төдлы-төв, виччысьтөв, друг, возвратить 'косөдны, бөр сетны, бергөдны, бөр вайны', вспомнить 'казытывны' и т.д., в словаре очень много.

Слова типа революция, социализм, коммунизм, пролетарий и т.д., которым нет эквивалентных слов в коми языке и перевести которые нельзя, полностью вошли в словарь в том виде, в каком они бытуют в русском языке. Некоторые из них получили окончания, присущие коми языку: механизация 'механизируйтөм; реализация 'реализуйтөм', выписывать 'выписывайтны', выдвигать 'выдвигайтны' и т.д. Многим русским словам, употребляемым в коми языке, дается параллельно объяснение на коми языке, например: алфавит 'алфавит, шыпас йортөв'; аннулирование 'аннулируйтөм, бырөдөм, дугөдөм'; арест 'арест, пуксьөдөм'; безбожник 'безбожник, енлы эскытөм морт'; вербовка 'вербуйтөм, медалөм'; водопровод 'водопровод, ва туй'; дата 'дата, кадпасйөв'; деньги, 'деньга, сьөм'; депутат 'депутат, бөрийөма морт';, дезертир 'дезертир, пыгыялысь, лытай-тысь'; действие 'действие, керөм-вөчөм' и т.д.

⁹ Коми терминология словарь (деловой гижод кузя). - Сыктывкар, 1934.

Были использованы все средства коми языка для создания новых слов-терминов (суффиксация, словосложение и т. д.): бурлун 'доброта', пельклун 'ловкость', вёвлытёттор 'небылица', олансям 'быт', градвыпуктас 'овощи', подувтас 'основание', мёвп 'мысль, дума' и т.д. Особенно широко применяется описательная передача русских терминов на коми языке: депутация 'бёрйём йёз', замечание 'индöга пасйöд'; земледелец 'видзму уджалысь'; обнищание 'корысьö пöрöм'; середняк 'шöркодя олысь'; строка 'гижöд визь'; четкость 'синмö шыбитчана' и т.д.

Некоторые русские слова переводятся несколькими словами: вражда 'лöгалом, лöгкутöм'; вскрывать 'эрдöдавны, эрдö петкöдны, кырлыны, вöсьтыны'; выполнение 'вöчöм, эштöдöм, помалöм, тыртöм'; достоинство 'тунсям, мортсям, мывкыдсям'; мотивировка 'помкаалöм, помка индöм, помка вынсьöдöм (мотивировка)'; ошибка 'пöрьясьсьöм, торксьöм, торксьылöм, сорсьöм, сорсьылöм' и т.д. Это было связано или с многозначностью русского слова или с существованием в коми языке синонимов.

В словаре почти нет устаревших слов и малоупотребительных диалектизмов, а также новообразований с непродуктивными суффиксами.

Основные недостатки словаря: малочисленность слов, неточность некоторых переводов, произвольность в выборе слов для русского словника. Проект словаря подвергся критике на термино-орфографической конференции и не был утвержден к печати. Выпущенный на основе латинского алфавита, он вскоре потерял практическое значение в связи с переходом на алфавит на русской основе. Таким образом, основные задачи создания и систематизации единой терминологии на коми языке оставались нерешенными.

По инициативе ЦК НА^х при Президиуме ВЦИК с 29 августа по 2 сентября 1934 г. в Сыктывкаре проходила Объединенная Коми терминологическо-орфографическая научная конференция из представителей Коми области, Коми (пермяцкого) округа и Зюздинского района Горьковского края. Конференция заслушала доклад И.И.Оботурова "Вопросы организации и установления принципов коми терминологии".

^х Центральный комитет нового алфавита.

В докладе и решениях конференции¹⁰ (доклад и резолюция почти идентичны) было отмечено, что установление точной, правильной терминологии является одной из первоочередных задач на фронте культурной революции. Эта задача по-прежнему выполнялась неудовлетворительно, поскольку работа велась отдельными учреждениями (Коми издательством, редакциями газет, облоно, школами и т.д.), а также отдельными редакторами, авторами, переводчиками без организующего терминологического центра. Такая практика терминотворчества на злобу дня, не руководимая теорией и не обобщаемая систематически, вела к разному в терминологической работе, снижая ее качество и препятствуя успешному освоению терминов в коми языке.

Конференция указала также на отсутствие точных установок в вопросе о приспособлении к особенностям коми языка усваиваемых интернациональных и русских слов, на недостаточную развернутость работы по созданию новых терминов средствами самого коми языка, особенно по использованию лексики всех диалектов.

На конференции были подвергнуты резкой критике взгляды "ва-комистов", а также тех, кто стремился игнорировать возможности создания терминологии на базе родного языка и предлагал брать все термины в готовом виде из русского языка. Однако всю критику нельзя признать правильной. Без всяких оснований к "ва-комистам" были отнесены некоторые работники литературного фронта, никогда не разделявшие их взглядов в отношении заимствований из русского языка и путей развития коми литературного языка. К ним был приведен ярлык "буржуазный националист, выразитель интересов кулачества". Их труды (например, работы и грамматики В.И.Лыткина) были охарактеризованы как псевдонаучные и т.д.

Конференция в своей резолюции указала на следующие источники создания новой терминологии:

- а) средства родного языка со всеми его диалектами;
- б) интернациональная терминология, применяемая в со -

¹⁰ Материалы к Областной научной терминологической конференции в г.Сыктывкаре Коми авт.области. - Сыктывкар, 1934. С.3-9; Резолюция первой объединенной Коми (зырянской) и Коми (пермяцкой) терминологической конференции. - Сыктывкар, 1935. С. 11-20.

ветской действительности (например: пролетарий, революция, социализм, коммунизм, диспут и т.д.) для общественно-политической терминологии;

в) международная научная и техническая терминология (например: химия, физика, техника, телеграф, радио, трактор и т.д.).

Средствами создания новых терминов на базе родного языка признавались те же самые, которые применялись и ранее (см. выше), но было обращено внимание на использование, главным образом, продуктивных суффиксов при образовании слов с помощью суффиксации. Конференция рекомендовала избегать в процессе создания новых терминов сложных словосочетаний: мусерпас 'карта' из му 'земля'; сер 'узор' и пас 'знак'; пуакöлуй вöчаланін 'столярная мастерская' из пуа 'деревянный', кöлуй 'вещи', и вöчаланін 'место изготовления' и т.д.

При регулировании и пересмотре существующей коми терминологии конференция признала необходимым:

а) подвергнуть безусловному отсеvu термины, не выражающие требуемых советской действительностью понятий, а наоборот, искажающие их, например: гордлыйысь 'красноармеец', букв. 'красный стрелок'; еньюгд 'вселенная', букв. 'божий свет', гөрддöрапас 'красное знамя' букв. 'красный холщевой знак' и т.д.;

б) уточнить некоторые коми термины, выражающие одним словом два совершенно противоположных понятия, например: йывмöм 'вырождение и размножение' видзöм 'расходование и хранение' и т.д.

Конференция сочла необходимым образование постоянной областной терминологической комиссии при облисполкоме, издание коми-русского и русско-коми словарей диалектологического типа, а также терминологических словарей, обобщающих опыт перевода учебников, изданий массово-политической литературы, а также газетной практики. Конференция признала целесообразным пересмотреть грамматическую терминологию.

Решения конференции в принципе правильно определяли пути создания коми терминологии, однако они по существу не выполнены: словари не были выпущены, вместо того, чтобы развивать терминологию на основе родного языка, вскоре после конференции началось изгнание из употребления почти всех новообразований и замена их словами из Русского языка.

Таким образом, терминология стала развиваться почти исключительно на русской основе. Такое положение дел оставалось вплоть до конца 50-х годов. Как и прежде, не было единого центра терминологической работы; в Коми филиале АН СССР уделяли недостаточное внимание этому вопросу; составители учебников, переводчики, редакторы не придерживались единой терминологии в своих работах.

"Русско-коми терминологический словарь", составленный М.А.Сахаровой и вышедший из печати в 1953 году, не решил всех проблем терминологической работы. В словарь в качестве терминов вошли следующие категории слов родного языка:

1. Бытовые слова, употребляемые в качестве термина:
 - а) слова опорного диалекта без существенного изменения их значений: сьёкта 'вес', дорйём 'защита', бёрйысь 'избиратель', кёдзалём 'охлаждение' и т.д.
 - б) диалектные слова без изменения значения: ёрт 'товарищ', енёж 'небо', вежон 'неделя', йывмём 'вырождение' и т.д.;
 - в) слова опорного диалекта с изменением их значения: мог 'задача' (первоначально 'дело, надобность'), овмёс 'хозяйство', (первоначально 'имущество, крестьянское хозяйство'), бушков 'буря' (первоначально 'вихрь с дождем'), лэбач 'птица' (первоначально 'все живое, летающее') и т.д.
 - г) диалектные слова с изменением значения: сикт 'село, селение' (в диалектах 'деревня'), тыш 'борьба' (в диалектах 'драка') и т.д.
2. Неологизмы, образованные морфологическими способами:
 - а) сложные слова: кырымпас 'подпись', кывбёр 'поспелог', водзкыв 'предисловие', кывсикас 'часть речи' и т.д.;
 - б) слова, образованные с помощью суффиксов: быдмёг 'растение', кизьборт 'жидкость', ломтас 'горючее, топливо', рёдманлун 'плодовитость' и т.д.;
 - в) слова - абстрагированные корни: мёвп 'мысль' (из мёвпавны 'думать, предполагать') и т.д.

3. Словосочетания, передающие значение русских терминов описательным путем: вундан машина 'жнейка', арся гёрём 'зябь', бёрё кольём 'отсталость', водзын мунысь 'передовик' и т.д.

Заемствованные из русского языка термины, вошедшие в словарь, можно разделить на две большие группы:

- 1) слова, взятые из русского языка без изменения: коммунизм, социализм, партия, комбайн, прямоугольник, глагол, колхоз и т.д.;

2) слова, оформленные суффиксами коми языка: механизму 'механизация', внешней 'внешний', возводитому 'возведение', вопросительной 'вопросительный', изучитому 'изучение' и т.д.

Словарь содержит около 5000 слов, из них около 950 терминов, образованных средствами родного языка, остальные термины представляют собой заимствования из русского языка. Причем наряду со словами родного языка, фигурирующими в словаре, примерно в половине случаев приводятся параллельно слова из русского языка, например: всадник 'верзьома'; сеялка 'кӧдзан машина, сеялка'; мысль 'мӧвп, мысль'; приток 'ювож, приток' и т.д. Много русских слов было внесено в словарь без особой надобности, например: белемнит (коми кульчунь), окончание (кывйӧв), основа (кывдін), заглавной буква (ыджыд шыпас), стихотворение (кывбур), гусеница (лӧльӧ), василёк (пӧлӧзнича) и т.д.

М.А.Сахарова в докладе "О коми терминологии" на конференции по коми литературному языку, проходившей 28-29 марта 1960 г. в Сыктывкаре, указывала на эти недостатки словаря и объясняла их тем, что в то время (1953 г.) существовала еще тенденция сплошь и рядом употреблять русские термины, часто без надобности. Такая практика, несомненно, не принесла пользы для развития коми литературного языка, не сделала его даже понятнее широким массам трудящихся коми.

На конференции по коми литературному языку 1960 г. вопросы коми терминологии затрагивались во многих выступлениях (доклады Ф.Ф.Попова "О языке учебников", С.С.Равевского "Язык переводов художественной литературы" и др.), не говоря уже о специальном сообщении М.А.Сахаровой "О коми терминологии".

В докладах и выступлениях говорилось о принципах и источниках создания коми терминологии, о необходимости восстановления в правах незаслуженно забытых слов коми языка, об улучшении и унификации терминологии учебников и т.д. К сожалению, материалы конференции не были изданы и не стали достоянием широкой массы читателей.

В развитии лексики литературного языка последних лет все более ясно наблюдается тенденция к использованию всех средств родного языка, к отказу от ненужных заимствований из русского языка. Язык газет и журналов, переводов и оригинальных произведений разных жанров стал более близ-

ким к народному, восстанавливаются в правах те удачные термины и слова, которые употреблялись в 20-30-е годы и т.д. Однако в терминологической работе до сих пор есть ряд недостатков: по-прежнему нет единого руководства; нет единства в употреблении терминов в разных изданиях, даже в школьных учебниках; существующий терминологический словарь уже не удовлетворяет запросов литературных работников, к тому же в нем много недостатков, о которых было сказано выше.

Таким образом, сейчас нельзя сказать, что проблемы создания коми терминологии решены полностью. Разработаны принципы и пути ее создания, однако в практической работе еще много предстоит сделать:

- 1) необходимо проанализировать и обобщить практику последних лет в употреблении терминов;
- 2) шире использовать возможности родного языка при образовании терминов, например, причастия на ЫСЬ и -АН, типа лысьтысьысь 'доярка', сөвтчан машина 'экскаватор', ныра трактор 'бульдозер' и т.д.
- 3) создать единство, унифицировать употребление отдельных слов и терминов в разных областях знаний, ликвидировать разнобой в их употреблении, особенно в школьных учебниках;
- 4) выпустить терминологический словарь коми языка, больший по объему, чем существующий, с учетом языковой практики последних лет.

АНТОНИМЫ И ПОЛИСЕМАНТИЧНЫЕ СЛОВА
В КОМИ ЯЗЫКЕ

Л.М. Безносикова

До последнего времени антонимы в коми языке рассматривались вне связи с семантической структурой слова¹. Между тем изучение вопросов антонимии невозможно без анализа смыслового содержания слова, поскольку в лексическом составе коми языка, имеющего довольно длительную литературную традицию, содержится значительное количество многозначных слов. Так, в нормативном коми-русском словаре² в числе словарных единиц, зафиксированных на буквы б и в (соответственно 1590 и 972), насчитывается около 800 многозначных слов (соответственно 550 и 225), что составляет примерно 30%. Полисемия же, как известно, отражается в первую очередь в дистрибуции – антонимичность двух слов может быть распространена по одному значению равномерно, а по другому (или по ряду других) неравномерно. Так, слова лэчыд 'острый' и ныж 'тупой' являются антонимами³. Тем не менее противопоставлять эти два слова безоговорочно нельзя, так как первое слово по семантической структуре гораздо шире второго. Помимо лексико-семантического варианта, антонимичного слову ныж, слово лэчыд обладает еще несколькими лексико-семантическими вариантами (ЛСВ): 'резкий' (лэчыд гӧлӧс 'резкий голос'; лэчыд тӧв 'резкий ветер'); 'язвительный' (лэчыд кывъяс 'язвительные слова'); 'находчивый, бойкий' (лэчыд ныв 'бойкая девушка') (КРС). В перечисленных ЛСВ прилагательное лэчыд антонимично другим словам (см. соответственно небыд гӧлӧс 'мягкий голос', небыд тӧв 'ласковый ветер', мелі кывъяс 'ласковые слова',

¹ Современный коми язык. Фонетика, лексика, морфология. – Сыктывкар, 1955, С. 86; Современный коми язык. Лексикология. – М., 1985. С. 44-45.

² Коми-русский словарь. – М., 1961 (далее КРС).

³ Современный коми язык. Лексикология. С. 44.